叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海市蜃楼中的身影 1905(the Figure In The Mirage 1905) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海市蜃楼中的身影 1905(The Figure In The Mirage 1905)

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ]
THE FIGURE IN THE MIRAGE
这 数字 在 这 海市蜃楼

海市蜃楼中的身影

[baɪ] ['rɑːbərt] ['hɪkənz]
By Robert Hichens
经过 罗伯特 希钦斯

作者：罗伯特·希钦斯

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃərz]
Frederick A . Stokes Company Publishers
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 出版商

弗雷德里克·A·斯托克斯公司出版社

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1905
版权 , -

版权所有，1905年

[ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [aɪ] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ]
On a windy night of Spring I sat by a great fire that had been built by
在 一个 刮风 夜晚 的 春天 我 卫星 经过 一个 伟大的 火 那 有 到过 建造 经过
[mʊəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [mə'rɑːkoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɪti] ,
Moors on a plain of Morocco under the shadow of a white city ,
沼泽地 在 一个 清楚的 的 摩洛哥 在下面 这 阴影 的 一个 白色的 城市 ,

在一个春风凛冽的夜晚，我坐在摩洛哥平原上，一座白色城市的阴影下，摩尔人燃起了一堆篝火。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] , ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðæt] [deɪ] .
and talked with a fellow - countryman , stranger to me till that day .
和 谈话 和 一个 同伴 - 同胞 , 陌生人 到 我 直到 那 天 .

我和一位同胞交谈，在此之前，我与他素不相识。

[wiː; wi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['æli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
We had met in the morning in a filthy alley of the town , and had
我们 有 遇见 在 这 早晨 在 一个 污秽 胡同 的 这 镇 , 和 有
[fɔː'gæðəd] .
forgathered .
聚集 .

我们早上在镇上一条肮脏的小巷里碰面，然后聚在一起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ,
He was a wanderer for pleasure like myself , and ,
他 曾是 一个 流浪者 为了 乐趣 喜欢 我 , 和 ,

他和我一样，是个四处游荡寻欢作乐的人，而且，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪri] ['hɑːstəlri] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['fiːvər] ,
learning that he was staying in a dreary hostelry haunted by fever ,
学习 那 他 曾是 入住 在 一个 凄凉 旅店 闹鬼的 经过 发烧 ,

得知他住在一家阴暗破旧、闹鬼的旅馆里，

[aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [maɪ] [kæmp] ,
I invited him to dine in my camp ,
我 受邀 他 到 用餐 在 我的 营 ,

我邀请他到我的营地用餐，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [piːkt] [tents] [ðæt] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː]

and	to	pass	the	night	in	one	of	the	small	peaked	tents	that	served	me
和	到	经过	这	夜晚	在	一	的	这	小的	巅峰	帐篷	那	服务	我

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʊrɪʃ] [əˈtendənts] [æz; əz][hoʊm] .

and	my	Moorish	attendants	as	home	.
和	我的	摩尔式	服务员	作为	家	.

当晚，我和我的摩尔侍从们就住在其中一个小小的尖顶帐篷里。

[hiː; hi] [kənˈsentid] [ˈglædli] .

He	consented	gladly	.
他	同意	乐意	.

他欣然同意。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [noʊ][bæd][wʌn] , [fɔːr; fər] [mʊəz] [kæn; kən] [kʊk] ,

Dinner	was	over	—	no	bad	one	,	for	Moors	can	cook	,
晚餐	曾是	超过	—	不	坏的	一	,	为了	沼泽地	能	厨师	,

晚餐结束了——还不错，因为摩尔人厨艺很好。

[kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [meɪk] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkærəml; ˈkɑːrml] [ˈpʊdɪŋ] [ɪn][ˈdezərt][ˈpleɪsɪz] — [ænd; ənd] [moʊˈhɑːmɪd]

can	even	make	delicious	caramel	pudding	in	desert	places	—	and	Mohammed
能	甚至	制作	可口的	焦糖	布丁	在	沙漠	地方	—	和	穆罕默德

, [maɪ][ˈstɔːlwərt][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][diː] [ˈʃɑːmbreɪ] ,

,	my	stalwart	valet	de	chambre	,
,	我的	坚定的	代客泊车	德	房间	,

即使在沙漠地区也能做出美味的焦糖布丁——还有我忠实的贴身男仆穆罕默德，

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈkɔːfi] .

had	given	us	most	excellent	coffee	.
有	给定	我们	最多	出色的	咖啡	.

他们给我们提供了非常棒的咖啡。

[naʊ] [wiː; wi] [smoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪər] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːrvələsli] [braɪt] [stɑːrz] ,

Now	we	smoked	by	the	great	fire	,	looked	up	at	the	marvellously	bright	stars	,
现在	我们	熏制	经过	这	伟大的	火	,	看起来	向上	在	这	奇妙地	明亮的	明星	,

我们围坐在篝火旁抽烟，抬头仰望璀璨夺目的繁星。

[ænd; ənd][toʊld] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtrævələz] , [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɑːndərɪŋz] .

and	told	,	as	is	the	way	of	travellers	,	tales	of	our	wanderings	.
和	讲述	,	作为	是	这	方式	的	旅行者	,	故事	的	我们的	漫游	.

然后，像旅行者一样，讲述我们的游历故事。

[maɪ][kəmˈpænjən] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈrɑːðər] [aɪˈrɑːnɪk] , [ˈskeptɪk(ə)l] ,

My	companion	,	whom	I	took	at	first	to	be	a	rather	ironic	,	sceptical	,
我的	伴侣	,	谁	我	采取	在	第一的	到	是	一个	相当	讽刺的是	,	怀疑论者	,

我的同伴，起初我以为他是个颇具讽刺意味、多疑的人，

[ænd; ənd][baɪ][ˈneɪtʃər] “ [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [gloʊb] - [ˈtrɑːtər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈlʊkɪŋ] ,

and	by	nature	“	unimaginative	globe	-	trotter	—	he	was	a	hard	-	looking	,
和	经过	自然	“	缺乏想象力	地球	-	步态	—	他	曾是	一个	难的	-	寻找	,

[ˈaɪərn] - [greɪ] [mæn][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] — [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈtaɪgər][ˈstɔːri] ,

iron	-	grey	man	of	middle	-	age	—	related	the	usual	tiger	story	,
铁	-	灰色的	男人	的	中间	-	年龄	—	有关的	这	通常	老虎	故事	,

而他，一个天性“缺乏想象力的环球旅行家”（他是一个面容冷峻、皮肤灰白的中年男子），讲述了一个老套的老虎故事。

[ðə; ði][taɪm] - [ˈɑːnɝd] [ˈelɪfənt] [ˈænɪkdoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [sneɪk] [jɑːnz] [ʌv; əv][noʊ]

the	time	-	honoured	elephant	anecdote	,	and	a	couple	of	snake	yarns	of	no
这	时间	-	荣幸	大象	轶事	,	和	一个	夫妻	的	蛇	纱线	的	不

[ˈspeʃ(ə)l][ˈvæljuː] ,

special	value	,
特别的	价值	,

一个流传已久的关于大象的轶事，以及几个没什么特别价值的关于蛇的故事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get]['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [frʌm; frəm][soʊ]

and	I	was	beginning	to	fear	that	I	should	get	little	entertainment	from	so
和	我	曾是	开始	到	害怕	那	我	应该	得到	小的	娱乐	从	所以

[proʊ'zeɪɪk][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] ,

prosaic	a	sportsman	,
平淡无奇	一个	运动员	,

我开始担心，从这样一个平庸的运动员身上，我可能无法获得多少乐趣。

[wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['dezərt] .

when	I	chanced	to	mention	the	desert	.
什么时候	我	偶然	到	提到	这	沙漠	.

当我无意中提到沙漠时。

“ [ɑː] ! ” [sed] [maɪ] [gest] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

“	Ah	!	”	said	my	guest	,	taking	his	pipe	from	his	mouth	,
“	啊	!	”	说	我的	客人	,	采取	他的	管道	从	他的	嘴	,

“啊！”我的客人说着，从嘴里拿出了烟斗。

“ [ðə; ði]['dezərt][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər] , [æz; əz]['wʊmən][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]

“	the	desert	is	the	strangest	thing	in	nature	,	as	woman	is	the	strangest	thing	in
“	这	沙漠	是	这	最奇怪的	事物	在	自然	,	作为	女士	是	这	最奇怪的	事物	在

['hjuːmən]['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

“沙漠是自然界最奇特的事物，正如女人是人性中最奇特的事物一样。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][ðem; ðəm] [tə'geðər] — ['dezərt][ænd; ənd]['wʊmən] — [baɪ][dʒoʊv] !

And	when	you	get	them	together	—	desert	and	woman	—	by	Jove	!
和	什么时候	你	得到	他们	一起	—	沙漠	和	女士	—	经过	朱庇特	!

当沙漠和女人相遇时——天哪！

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	He	paused	,	then	he	shot	a	keen	glance	at	me	.
”	他	暂停	,	然后	他	射击	一个	敏锐的	瞥一眼	在	我	.

他停顿了一下，然后锐利地看了我一眼。

“ ['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][sə'heərər] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Ever	been	in	the	Sahara	?	”	he	said	.
“	曾经	到过	在	这	撒哈拉沙漠	?	”	他	说	.

“你去过撒哈拉沙漠吗？”他问道。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

I	replied	in	the	affirmative	,
我	回复	在	这	肯定	,

我回答说是的。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['oʊnli] [siːn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	added	that	I	had	as	yet	only	seen	the	fringe	of	it	.
但	额外	那	我	有	作为	然而	仅有的	已见	这	边缘	的	它	.

但他补充说，我目前看到的只是冰山一角。

“ ['biskrə] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [oʊ'eɪsɪs] , ['siːdi] - [ɑːkbə] ,

“	Biskra	,	I	suppose	,	”	he	rejoined	,	“	and	the	nearest	oasis	,	Sidi	-	Okba	,
“	比斯克拉	,	我	认为	,	”	他	重新加入	,	“	和	这	最近的	绿洲	,	西迪	-	奥克巴	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?

and	so	on	?
和	所以	在	?

“我想应该是比斯克拉吧，”他回答道，“还有最近的绿洲西迪奥克巴，等等？”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	I	nodded	.
”	我	点头	.

我点了点头。

[aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [teɪl] ,
I **saw** **I** **was** **in** **for** **another** **tale** **,**
我 锯 我 曾是 在 为了 其他 故事 ,

我意识到我又要听另一个故事了。

[ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ɪk'splɔɪts]['ʌndər][ðə; ði][sɔːlt]['maʊnt(ə)n]
and **anticipated** **some** **history** **of** **shooting** **exploits** **under** **the** **salt** **mountain**
和 预期 一些 历史 的 射击 漏洞 在下面 这 盐 山
[ʌv; əv] [el] - .
of **El** **Outaya** **.**
的 埃尔 - .

并预想在埃尔奥塔亚盐山下会有一些射击壮举的历史。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][sə'heərər] ['prɪti] ['ferli] ,
“ **Well** **,** **”** **he** **continued** **,** **“** **I** **know** **the** **Sahara** **pretty** **fairly** **,**
“ 出色地 , ” 他 持续 , “ 我 知道 这 撒哈拉沙漠 漂亮的 相当 ,

“嗯,”他继续说道，“我对撒哈拉沙漠相当了解。”

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bi'liːvd]
and **about** **the** **oddest** **thing** **I** **ever** **could** **believe** **in** **I** **heard** **of** **and** **believed**
和 关于 这 最奇怪的 事物 我 曾经 可以 相信 在 我 听到 的 和 相信
[ɪn][ðer; ðər] . ”
in **there** **.** **”**
在 那里 . ”

我在那里听到并相信了一件我这辈子都难以置信的怪事。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gə'zel] ?
“ **Something** **about** **gazelle** **?**
“ 某物 关于 羚羊 ?

“跟瞪羚有关吗？”

” [aɪ] ['kwiərid] .
” **I** **queried** **.**
” 我 查询 .

我问道。

“ [gə'zel] ?
“ **Gazelle** **?**
“ 羚羊 ?

“羚羊？

[noʊ] — [ə; eɪ]['wʊmən] !
No **—** **a** **woman** **!**
不 — 一个 女士 !

不，是个女人！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . .
” **he** **replied** **.** **.**
” 他 回复 . .

他回答说……

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [mʊr] [glaidid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːrknəs] ,
As **he** **spoke** **a** **Moor** **glided** **out** **of** **the** **windy** **darkness** **,**
作为 他 辐 一个 泊 滑翔 出去 的 这 刮风 黑暗 ,

他话音刚落，一个摩尔人便从狂风呼啸的黑暗中滑了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][draɪ] [riːdz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
and **threw** **an** **armful** **of** **dry** **reeds** **on** **the** **fire** **.**
和 扔 一个 满满的 的 干燥 芦苇 在 这 火 .

然后抓起一把干芦苇扔进火里。

[ðə; ði] [fleɪmz] [flerd] [ʌp] ['viːəməntli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən]

The	flames	flared	up	vehemently	,	and	I	saw	that	the	face	of	my	companion
这	火焰	喇叭口	向上	强烈地	,	和	我	锯	那	这	脸	的	我的	伴侣

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

had	changed	.
有	已更改	.

火焰猛烈燃烧起来，我看到同伴的脸色变了。

[ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːðd] [ə'weɪ] .

The	hardness	of	it	was	smoothed	away	.
这	硬度	的	它	曾是	平滑	离开	.

它的坚硬之处被磨平了。

[sʌm; səm] ['meməri] , [ðæt] [held] [ɪts]['roʊmæns] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Some	memory	,	that	held	its	romance	,	sat	with	him	.
一些	记忆	,	那	握住	它是	浪漫	,	卫星	和	他	.

他心中一直珍藏着一段充满浪漫情怀的回忆。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp]['ɔːlmoʊst]

“	A	woman	,	”	he	repeated	,	knocking	the	ashes	out	of	his	pipe	almost
“	一个	女士	,	”	他	重复	,	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	几乎

[ˌsentɪ'mentəli] — “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

sentimentally	—	“	more	than	that	,
感伤地	—	“	更多的	比	那	,

“一个女人，”他重复道，几乎带着一丝感伤地抖落烟斗里的灰烬——“不仅仅是女人，

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [ʃiːk] , [ðə; ði] — —

a	French	woman	of	Paris	,	with	the	nameless	charm	,	the	chic	,	the	—	—
一个	法语	女士	的	巴黎	,	和	这	无名	魅力	,	这	时尚	,	这	—	—

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

But	I'll	tell	you	.
但	患病的	告诉	你	.

一位来自巴黎的法国女人，有着难以言喻的魅力、优雅和——但我会告诉你。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [θriː] [pə'rizjənz] — [ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌn'mærid]

Some	years	ago	three	Parisians	—	a	man	,	his	wife	,	and	her	unmarried
一些	年	前	三	巴黎人	—	一个	男人	,	他的	妻子	,	和	她	未婚

['sɪstər] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

sister	,	a	girl	of	eighteen	,
姐姐	,	一个	女孩	的	十八	,

几年前，三个巴黎人——一个男人、他的妻子和她未婚的妹妹，一个十八岁的女孩，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['bjuːti] — [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

with	an	angel	and	a	devil	in	her	dark	beauty	—	came	to	a	great
和	一个	天使	和	一个	魔鬼	在	她	黑暗的	美丽	—	来了	到	一个	伟大的

[rɪ'zɑːlv] .

resolve	.
解决	.

她黑暗的美丽中既有天使也有魔鬼——她下定了决心。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [frɑːŋ'seɪ] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][bwɑː] ,

They	decided	that	they	were	tired	of	the	Français	,	sick	of	the	Bois	,
他们	决定	那	他们	是	疲劳的	的	这	法语	,	生病的	的	这	布伊斯	,

他们决定，他们厌倦了法国人，受够了布瓦人。

[bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

bored	to	death	with	the	boulevards	,
无聊的	到	死亡	和	这	林荫大道	,

厌倦了林荫大道，

[ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] ['kɑːləniz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

that	they	wanted	to	see	for	themselves	the	famous	French	colonies	which	were
那	他们	通缉	到	看	为了	他们自己	这	著名的	法语	殖民地	哪个	是

[fɔːr; fər]['evər] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

for	ever	being	talked	about	in	the	Chamber	.
为了	曾经	存在	谈话	关于	在	这	商会	.

他们想亲眼看看议会中经常被提及的著名法国殖民地。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

They	determined	to	travel	.
他们	决定	到	旅行	.

他们决定去旅行。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

No	sooner	was	the	determination	come	to	than	they	were	off	.
不	很快	曾是	这	决心	来	到	比	他们	是	离开	.

他们刚下定决心，就立刻出发了。

[oʊ'tɛl] ['diː'eɪs] ['kɑːləniz] , [maː'seilz] ; ['stiːmboʊt] , [lə] [ˌʒɛnɛ'ʁal] ; [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ]

Hôtel	des	Colonies	,	Marseilles	;	steamboat	,	Le	Général	Chanzy	;	five	o'clock	on	a
酒店	德斯	殖民地	,	马赛	;	汽船	,	乐	一般的	chanzy	;	五	点钟	在	一个

['splendɪd] ,

splendid	,
灿烂	,

马赛殖民地酒店；汽船 Le Général Chanzy；精彩的五点钟，

['sʌni] [ˌæftər'nuːn] — [æl'dʒɪrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['terəsɪz] , [ɪts] [waɪt] ['vɪləz] , [ɪts] [pɑːmz] , [triːz] ,

sunny	afternoon	—	Algiers	,	with	its	terraces	,	its	white	villas	,	its	palms	,	trees	,
阳光明媚	下午	—	阿尔及尔	,	和	它是	露台	,	它是	白色的	别墅	,	它是	棕榈树	,	树木	,

[ænd; ənd][ɪts]['spɑːhiːz] ! ”

and	its	Spahis	!	”
和	它是	斯帕希斯	!	”

阳光明媚的午后——阿尔及尔，有露台、白色别墅、棕榈树、绿树，还有斯帕希舞者！

“ [bʌt; bət] — — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	But	—	—	”	I	began	.
“	但	—	—	”	我	开始	.

“但是——”我开口道。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

He	foresaw	my	objection	.
他	预见	我的	异议	.

他预料到了我的反对意见。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər]['spɑːhiːz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

“	There	were	Spahis	,	and	that's	a	point	of	my	story	.
“	那里	是	斯帕希斯	,	和	那就是	一个	观点	的	我的	故事	.

“当时有斯帕希骑兵，这是我故事中的一个重点。”

[sʌm; səm] [feɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [pə'rizjənz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Some	fête	was	on	in	the	town	while	our	Parisians	were	there	.
一些	宴请	曾是	在	在	这	镇	尽管	我们的	巴黎人	是	那里	.

我们的巴黎朋友到访期间，镇上正好在举行某种庆祝活动。

[ɔːl][ðə; ði]['æfrɪkən] [truːps] [wɜːr; wər] [aʊt] — [zuː'ɑːvz] , [ʃæ'sɜːr] , [ˌtɪraɪ'jɜːrz] .

All	the	African	troops	were	out	—	Zouaves	,	chasseurs	,	tirailleurs	.
全部	这	非洲	军队	是	出去	—	祖阿夫兵团	,	猎兵	,	步兵	.

所有的非洲军队都出动了——轻步兵、猎骑兵、拖拉车。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [went] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][pər'fɔːrm][sʌm; səm]['serəmoʊni] ,

The	Governor	went	in	procession	to	perform	some	ceremony	,
这	州长	去	在	游行	到	履行	一些	仪式	,

州长列队前往举行某种仪式，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [roʊd] [ˌsɪks'tiːn]['spɑːhiːz] — ['prɑːbəbli][gɑːt][ɪn][frʌm; frəm] [ðæt]

and	in	front	of	his	carriage	rode	sixteen	Spahis	—	probably	got	in	from	that
和	在	正面	的	他的	运输	骑	十六	斯帕希斯	—	大概	得到	在	从	那

['dezərt][kæmp][ʌv; əv] [ðerz] [nɪr] [el] - .

desert	camp	of	theirs	near	El	Outaya	.
沙漠	营	的	他们的	靠近	埃尔	-	.

他的马车前面坐着十六名斯帕希士兵——他们很可能是从埃尔奥塔亚附近的沙漠营地来的。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [zɑːr] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] ,

All	this	was	long	before	the	Tsar	visited	Paris	,
全部	这	曾是	长的	前	这	沙皇	到访	巴黎	,

这一切都发生在沙皇访问巴黎之前很久。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pə'rizjənz] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['spɑːhiːz] , [hæd; həd]['oʊnli]

and	our	Parisians	had	never	before	seen	the	dashing	Spahis	,	had	only
和	我们的	巴黎人	有	绝不	前	已见	这	帅气	斯帕希斯	,	有	仅有的

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

heard	of	them	,
听到	的	他们	,

而我们的巴黎人以前从未见过英姿飒爽的斯帕希骑兵，只是听说过他们而已。

[ʌv; əv][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hɔːrsɪz] , [ðer; ðər] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['ærəb][roʊbz] , [ðer; ðər]

of	their	magnificent	horses	,	their	turbans	and	flowing	Arab	robes	,	their
的	他们的	壮丽	马匹	,	他们的	头巾	和	流动	阿拉伯	长袍	,	他们的

['gɔːrdʒəs] ['fɪgjərz] ,

gorgeous	figures	,
华丽的	数据	,

他们威风凛凛的骏马，他们头戴的头巾和飘逸的阿拉伯长袍，他们曼妙的身姿，

['lʌstrəs] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk] ['hɔːrsmənʃɪp] .

lustrous	eyes	,	and	diabolic	horsemanship	.
光泽的	眼睛	,	和	魔鬼般的	马术	.

炯炯有神的双眼，以及精湛绝伦的骑术。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [raɪd] ?

You	know	how	they	ride	?
你	知道	如何	他们	骑	?

你知道他们是怎么骑的吗?

[noʊ]['kæv(ə)lri][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɔsæk] !

No	cavalry	to	touch	them	—	not	even	the	Cossacks	!
不	骑兵	到	触碰	他们	—	不是	甚至	这	哥萨克	!

没有骑兵能伤到他们——即使是哥萨克骑兵也伤不了他们!

[wel] , ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [frendz] [wɜːr; wər] [strʌk] .

Well	,	our	French	friends	were	struck	.
出色地	,	我们的	法语	朋友们	是	击	.

我们的法国朋友都震惊了。

[ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [wʌz; wəz] - [baɪ] [ðiːz] ['glɔːriəs] ['diːmənz] .

The	unmarried	sister	,	more	especially	,	was	bouleversée	by	these	glorious	demons	.
这	未婚	姐姐	,	更多的	尤其	,	曾是	-	经过	这些	辉煌	恶魔	.

尤其是未婚的妹妹，被这些光荣的恶魔们狠狠地羞辱了一番。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærəˌkoʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bælkəni][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [klæpt]

As	they	caracoled	beneath	the	balcony	on	which	she	was	leaning	she	clapped
作为	他们	卡拉科尔德	下面	这	阳台	在	哪个	她	曾是	倾斜	她	鼓掌

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

her	little	hands	,
她	小的	双手	,

当它们在她倚靠的阳台下发出叫声时，她拍了拍小手。

[ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['roʊziz] .

in	their	white	kid	gloves	,	and	threw	down	a	shower	of	roses	.
在	他们的	白色的	孩子	手套	,	和	扔	向下	一个	淋浴	的	玫瑰	.

他们戴着白色羊皮手套，撒下一片玫瑰花雨。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊərz] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

The	falling	flowers	frightened	the	horses	.
这	坠落	花朵	害怕	这	马匹	.

飘落的花朵吓到了马。

[ðeɪ] [p'rɑːnst] , [bʌkt] , [riəd] .

They	pranced	,	bucked	,	reared	.
他们	轻快地	,	反抗	,	饲养	.

它们昂首阔步，奋力蹬腿，扬蹄嘶鸣。

[wʌn]['spɑːhiː] — [ə; eɪ] [greɪt] ['feloʊ] , [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['dezərt]['iːg(ə)l] , [grænd]['ækwɪlaɪn]['proʊfaɪl] — [ɑːn]

One	Spahi	—	a	great	fellow	,	eyes	like	a	desert	eagle	,	grand	aquiline	profile	—	on
一	斯帕希	—	一个	伟大的	同伴	,	眼睛	喜欢	一个	沙漠	鹰	,	盛大	鹰嘴豆	轮廓	—	在

[huːm] [θriː] ['roʊziz][hæd; həd] [drɑːpt] ,

whom	three	roses	had	dropped	,
谁	三	玫瑰	有	掉落	,

一位斯帕希——一个很棒的小伙子，眼睛像沙漠之鹰，鹰钩鼻轮廓分明——三朵玫瑰花落在了他身上，

[lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [mædəmwə'zel] — [kɔːl][hɜːr; hər] [vɑː'lɛriː] — [geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ,

looked	up	,	saw	mademoiselle	—	call	her	Valérie	—	gazing	down	with	her	great	,
看起来	向上	,	锯	小姐	—	称呼	她	瓦莱丽	—	凝视	向下	和	她	伟大的	,

[braɪt] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːsɪd] [faɪn] [aɪz] ,

bright	eyes	—	they	were	deuced	fine	eyes	,
明亮的	眼睛	—	他们	是	过度	美好的	眼睛	,

我抬起头，看见那位小姐——叫她瓦莱丽吧——正用她那双明亮的大眼睛凝视着我——那是一双非常漂亮的眼睛。

[baɪ][dʒoʊv] ! — — ″

by	Jove	!	—	—	″
经过	朱庇特	!	—	—	″

天哪！——″

“ [juːv] [siːn] [hɜːr; hər] ?

“	You've	seen	her	?
“	你已经	已见	她	?

你见过她吗?

″ [aɪ] [æskt] .

″	I	asked	.
″	我	问	.

我问道。

“ — [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .

“	—	and	flashed	a	smile	at	her	with	his	white	teeth	.
“	—	和	闪光灯	一个	微笑	在	她	和	他的	白色的	牙齿	.

“——然后露出洁白的牙齿，对她露出了一个灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

It	was	his	last	day	in	the	service	.
它	曾是	他的	最后的	天	在	这	服务	.

这是他服役的最后一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][grænd]['spɪrɪts] .

He	was	in	grand	spirits	.
他	曾是	在	盛大	烈酒	.

他当时精神状态极佳。

- [mem] [djuː] ! ['meɪs] [kwɛlz] [dents] !
' Mem Dieu ! Mais quelles dents !
- 内存 上帝 ！ 玉米 quelles 凹痕 ！

'我的上帝！ Mais quelles 凹痕！

- [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] .
' she sang out .
- 她 唱 出去 .

她放声歌唱。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Her people laughed at her .
她 人们 笑了 在 她 .

她的人民嘲笑她。

[ðə; ði]['spɑːhiː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] — [nɑːt]['smaɪlɪŋ] .
The Spahi looked at her again — not smiling .
这 斯帕希 看起来 在 她 再次 — 不是 微笑 .

斯帕希骑士又看了她一眼——没有笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] .
She shrank back on the balcony .
她 缩小 后退 在 这 阳台 .

她缩回阳台上。

[ðen] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] — [smɔːl] [ɪm'pɪriəl] , [ʃæ'poʊ] [diː] [fɒːm] ,
Then his place was taken by the Governor — small imperial , chapeau de forme ,
然后 他的 地方 曾是 已采取 经过 这 州长 — 小的 帝国 , 帽子 德 为我 ,
['iːvnɪŋ] [dres] , ['lændɔː,'lændaʊ][ænd; ənd] [per] .
evening dress , landau and pair .
晚上 裙子 , 兰道 和 一对 .

然后，总督接替了他的位置——小帝王式礼服、礼帽、晚礼服、敞篷马车和鞋子。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] - .
Mademoiselle was désolée .
小姐 曾是 - .

Mademoiselle 表示歉意。

[waɪ] ['kudnt] ['sivilaizd][men] [lʊk] [laɪk]['spɑːhiːz] ?
Why couldn't civilised men look like Spahis ?
为什么 不能 文明 男人 看 喜欢 斯帕希斯 ?

为什么文明人不能长得像斯帕希骑兵?

[waɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pə'rizjənz] ['kɑːmənpleɪs] ?
Why were all Parisians commonplace ?
为什么 是 全部 巴黎人 平凡 ?

为什么所有巴黎人都平庸无奇?

[waɪ] — [waɪ] ?
Why — why ?
为什么 — 为什么 ?

为什么?

[hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['wɜːrʃɪpər] ,
Her sister and brother - in - law called her the savage worshipper ,
她 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 称为 她 这 野蛮的 崇拜者 ,

她的姐姐和姐夫称她为野蛮的信徒。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][daɪn] .
and took her down to the café on the terrace to dine .
和 采取 她 向下 到 这 咖啡店 在 这 阳台 到 用餐 .

然后带她到露台上的咖啡馆用餐。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] ['dɪnər] [mædəmwə'zel] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] ['spɑːhiːz] — [ɪn][ðə; ði]['plʊrəl] ,

And	all	through	dinner	mademoiselle	talked	of	the	beaux	Spahis	—	in	the	plural	,
和	全部	通过	晚餐	小姐	谈话	的	这	美男子	斯帕希斯	—	在	这	复数	,

整个晚餐期间，小姐都在谈论那些英俊的斯帕希人——用的是复数形式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	a	secret	reservation	in	her	heart	.
和	一个	秘密	预订	在	她	心	.

心中却藏着一个秘密的预兆。

['æftər][æl'dʒɪrz]['aʊər; ɑːr] [pə'rizjənz] [went] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][tuː; tə]['biskrə] .

After	Algiers	our	Parisians	went	by	way	of	Constantine	to	Biskra	.
后	阿尔及尔	我们的	巴黎人	去	经过	方式	的	康斯坦丁	到	比斯克拉	.

我们的巴黎人离开阿尔及尔后，途经君士坦丁前往比斯克拉。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['dezərt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['aɪərn] - [greɪ] , ['velvəti] - [braʊn] ,

Now	they	saw	desert	for	the	first	time	—	the	curious	iron	-	grey	,	velvety	-	brown	,
现在	他们	锯	沙漠	为了	这	第一的	时间	—	这	好奇的	铁	-	灰色的	,	天鹅绒般的	-	棕色的	,

[ænd; ənd][roʊz] - [pɪŋk] ['maʊntnz] ;

and	rose	-	pink	mountains	;
和	玫瑰	-	粉色的	山脉	;

现在他们第一次看到了沙漠——奇特的铁灰色、天鹅绒般的棕色和玫瑰粉色的山脉；

[ðə; ði][noʊ'mædɪk]['ærəbz] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɜːrθ] - ['kʌlərd] [tents] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][rægz] ; [ðə; ði]

the	nomadic	Arabs	camping	in	their	earth	-	coloured	tents	patched	with	rags	;	the
这	游牧的	阿拉伯人	野营	在	他们的	地球	-	有色	帐篷	已修补	和	破布	;	这

['kæməlz] [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] ;

camels	against	the	skyline	;
骆驼	反对	这	天际线	;

阿拉伯游牧民族住在用破布缝补的土色帐篷里；骆驼在天际线映衬下显得格外醒目；

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [sændz] , ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [diːp] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

the	everlasting	sands	,	broken	here	and	there	by	the	deep	green	shadows	of
这	永恒	沙子	,	破碎的	这里	和	那里	经过	这	深的	绿色的	阴影	的

['dɪstənt] [oʊ'eɪsiːz] ,

distant	oases	,
遥远	绿洲	,

无尽的沙滩，偶尔被远处绿洲深绿色的阴影所打破。

[wer] [ðə; ði][kloʊz] - ['groʊɪŋ] [pɑːmz] , [siːn] [frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf] ,

where	the	close	-	growing	palms	,	seen	from	far	off	,
在哪里	这	关闭	-	生长	棕榈树	,	已见	从	远的	离开	,

从远处可以看到密植的棕榈树，

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['dezərt]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [klaʊdz] [gɪv] [tuː; tə] ['kɔːrnɪʃ] ['wɔːtərz] .

give	to	the	desert	almost	the	effect	that	clouds	give	to	Cornish	waters	.
给	到	这	沙漠	几乎	这	影响	那	云	给	到	康沃尔郡	水	.

给沙漠带来几乎像云雾笼罩康沃尔郡水域那样的效果。

[æt; ət]['biskrə] [mædəmwə'zel] — [oʊ] ! [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['ʌndər][ðə; ði]

At	Biskra	mademoiselle	—	oh	!	what	she	must	have	looked	like	under	the
在	比斯克拉	小姐	—	哦	!	什么	她	必须	有	看起来	喜欢	在下面	这

[mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] - [triːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [loʊsɪs] ! — — — ”

mimosa	-	trees	before	the	Hôtel	de	l'Oasis	!	—	—	—	”
含羞草	-	树木	前	这	酒店	德	绿洲	!	—	—	—	”

在比斯克拉，这位小姐——哦！她在绿洲酒店前的含羞草树下该是多么美丽啊！——”

“ [ðen] [juːv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	Then	you've	seen	her	,	”	I	began	.
“	然后	你已经	已见	她	,	”	我	开始	.

“那你肯定见过她了，”我开口说道。

“ — [mædəmwə'zel] [bɪ'keɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	—	mademoiselle	became	enthusiastic	again	,	and	,	almost	before	they	knew	it	,
“	—	小姐	成为	热情的	再次	,	和	,	几乎	前	他们	知道	它	,

“——小姐又变得兴致勃勃起来，几乎在他们意识到之前，

[hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dezərt][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

her	sister	and	brother	-	in	-	law	were	committed	to	a	desert	expedition	,
她	姐姐	和	兄弟	-	在	-	法律	是	坚定的	到	一个	沙漠	远征	,

[wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drægəmən] ,

were	fitted	out	with	a	dragoman	,
是	适配	出去	和	一个	德拉戈曼	,

她的姐姐和姐夫参加了一次沙漠探险，并配备了一名翻译。

[tents] , [mjuːlz] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] ,

tents	,	mules	—	the	whole	show	,
帐篷	,	骡子	—	这	所有的	展示	,

帐篷、骡子——整个展览，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd][wʌn] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] [deɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt][ɪn] [ðæt] ['sʌnʃaɪn] — [juː; jʊ]

in	fact	—	and	one	blazing	hot	day	found	themselves	out	in	that	sunshine	—	you
在	事实	—	和	一	炽烈	热的	天	成立	他们自己	出去	在	那	阳光	—	你

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ]['biskrə][ə; eɪ] [griːn] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðæt] [siː] ,

know	it	—	with	Biskra	a	green	shadow	on	that	sea	,
知道	它	—	和	比斯克拉	一个	绿色的	阴影	在	那	海	,

事实上——在一个酷热难耐的日子里，他们沐浴在阳光下——你知道的——比斯克拉在海面上投下一片绿色的阴影，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌlfər] [sprɪŋz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [brɑːnz] [tuː; tə] [blæk] - [braʊn]

the	mountains	behind	the	sulphur	springs	turning	from	bronze	to	black	-	brown
这	山脉	在后面	这	硫	弹簧	转弯	从	青铜	到	黑色的	-	棕色的

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

远处，硫磺泉后面的群山由青铜色逐渐变为黑褐色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ['flætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ['stretʃɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	table	flatness	of	the	desert	stretching	ahead	of	them	to	the
和	这	桌子	平坦	的	这	沙漠	伸展	前方	的	他们	到	这

['limits][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][deɪ] .

limits	of	the	world	and	the	judgment	day	.
限制	的	这	世界	和	这	判断	天	.

眼前是一望无际的沙漠，平坦如桌，一直延伸到世界的尽头和审判日。

” [maɪ][kəm'pænjən] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	My	companion	paused	,	took	a	flaming	reed	from	the	fire	,	put	it	to	his
”	我的	伴侣	暂停	,	采取	一个	炽盛	芦苇	从	这	火	,	放	它	到	他的

[paɪp] [boʊl] ,

pipe	bowl	,
管道	碗	,

“我的同伴停顿了一下，从火中取出一根燃烧的芦苇，放进他的烟斗碗里，

[pʊld] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] — [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ,

pulled	hard	at	his	pipe	—	all	the	time	staring	straight	before	him	,	as	if	,
拉	难的	在	他的	管道	—	全部	这	时间	凝视	直的	前	他	,	作为	如果	,

他的烟斗抽得很用力——同时，他的目光始终直视前方，仿佛在说：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [lɔːgz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kærəvæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rizjənz] ['waɪndɪŋ] ['ɑːnwərd]

among	the	glowing	logs	,	he	saw	the	caravan	of	the	Parisians	winding	onward
之中	这	发光	日志	,	他	锯	这	大篷车	的	这	巴黎人	绕线	向前

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['dezərt][sændz] .

across	the	desert	sands	.
穿过	这	沙漠	沙子	.

在燃烧的木柴间，他看到巴黎人的商队蜿蜒穿过沙漠。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [said] , [ænd; ənd] [sed] :
Then **he** **turned** **to** **me** **,** **sighed** **,** **and** **said** **:**
然后 他 转向 到 我 ， 叹了口气 ， 和 说 ：

然后他转向我，叹了口气，说道：

“ [juːv] [siːn] [məˈrɑːʒ] ? ”
“ **You've** **seen** **mirage** **?** **”**
“ 你已经 已见 海市蜃楼 ? ”

你见过海市蜃楼吗?

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ **Yes** **,** **”** **I** **answered** **.**
“ 是的 ， ” 我 回答 .

“是的，”我回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [məˈrɑːʒ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn][ˈfænsis][wʌn] [siːz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈpɪr] [ɪn]
“ **Have** **you** **noticed** **that** **in** **mirage** **the** **things** **one** **fancies** **one** **sees** **generally** **appear** **in**
“ 有 你 注意到 那 在 海市蜃楼 这 事物 一 幻想 一 看到 一般来说 出现 在
[lɑːrdʒ] [ˈnʌmbərz] — [ˈbɪldɪŋz] [ˈkraʊdɪd] [æz; əz][ɪn] [taʊnz] ,
large **numbers** **—** **buildings** **crowded** **as** **in** **towns** **,**
大的 数字 — 建筑物 挤 作为 在 城镇 ，

“你有没有注意到，在海市蜃楼中，人们幻想看到的东西通常成群出现——建筑物像城镇里一样拥挤，

[triːz] [ˈgroʊɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz][ɪn] [wʊdz] , [men] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈkʌmpəniz] ?
trees **growing** **together** **as** **in** **woods** **,** **men** **shoulder** **to** **shoulder** **in** **large** **companies** **?**
树木 生长 一起 作为 在 树林 ， 男人 肩膀 到 肩膀 在 大的 公司 ?

树木像森林里那样一起生长，就像大公司里的男人们肩并肩站在一起一样?

” [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [məˈrɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” **My** **experience** **of** **mirage** **in** **the** **desert** **was** **so** **,** **and** **I** **acknowledged** **it** **.**
” 我的 经验 的 海市蜃楼 在 这 沙漠 曾是 所以 ， 和 我 已确认 它 .

“我在沙漠中看到的海市蜃楼就是这样的，我承认这一点。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][məˈrɑːʒ][ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] [ˈfɪgjər] ?
“ **Have** **you** **ever** **seen** **in** **a** **mirage** **a** **solitary** **figure** **?**
“ 有 你 曾经 已见 在 一个 海市蜃楼 一个 孤 数字 ?

你曾在海市蜃楼中见过孤独的身影吗?

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
” **he** **continued** **.**
” 他 持续 .

他继续说道。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I **thought** **for** **a** **moment** **.**
我 想法 为了 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

[ðen] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
Then **I** **replied** **in** **the** **negative** **.**
然后 我 回复 在 这 消极的 .

然后我回答说没有。

“ [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No** **more** **have** **I** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不 更多的 有 我 ， ” 他 说 .

“我也没有了，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [əˈkɜːrəns] .
“ **And** **I** **believe** **it's** **a** **very** **rare** **occurrence** **.**
“ 和 我 相信 它是 一个 非常 稀有的 发生 .

“而且我认为这是一种非常罕见的现象。”

[naʊ] [mɑːrk][ðə; ði][məˈrɑːʒ] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪtˈself][tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	**mark**	**the**	**mirage**	**that**	**showed**	**itself**	**to**	**mademoiselle**	**on**	**the**	**first**	**day**	**of**	**the**
现在	标记	这	海市蜃楼	那	显示	本身	到	小姐	在	这	第一的	天	的	这

['dezərt] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈrizjənz] .

desert	**journey**	**of**	**the**	**Parisians**	**.**
沙漠	旅行	的	这	巴黎人	.

现在，请记住巴黎人沙漠之旅第一天，小姐看到的那个海市蜃楼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv]['siːdi] - [ɑːkbə] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

She	**saw**	**it**	**on**	**the**	**northern**	**verge**	**of**	**the**	**oasis**	**of**	**Sidi**	**-**	**Okba**	**,**	**late**	**in**	**the**
她	锯	它	在	这	北方	边缘	的	这	绿洲	的	西迪	-	奥克巴	,	晚的	在	这

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

那天下午晚些时候，她在锡迪奥克巴绿洲的北缘看到了它。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [tɑːˈhɑːr] , [ðer; ðər]['drægəmən] — [hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ,

As	**they**	**journeyed**	**Tahar**	**,**	**their**	**dragoman**	**—**	**he**	**had**	**applied**	**for**	**the**	**post**	**,**
作为	他们	旅程	塔哈尔	,	他们的	德拉戈曼	—	他	有	应用	为了	这	邮政	,

他们前往塔哈尔的途中，遇到了他们的翻译——他曾申请过这个职位。

[ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] ,

and	**got**	**it**	**by**	**the**	**desire**	**of**	**mademoiselle**	**,**
和	得到	它	经过	这	欲望	的	小姐	,

并因小姐的愿望而得到它。

[huː] [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [laɪð] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [əˈplɑːm] — [tɑːˈhɑːr] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp]

who	**admired**	**his**	**lithe**	**bearing**	**and**	**gorgeous**	**aplomb**	**—**	**Tahar**	**suddenly**	**pulled**	**up**
WHO	钦佩	他的	轻盈	轴承	和	华丽的	沉着冷静	—	塔哈尔	突然	拉	向上

[hɪz; ɪz][mjuːl] ,

his	**mule**	**,**
他的	骡子	,

谁都欣赏他矫健的身姿和迷人的风度——塔哈尔突然勒住了他的骡子，

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] : “

pointed	**with**	**his**	**brown**	**hand**	**to**	**the**	**horizon**	**,**	**and**	**said**	**in**	**French**	**:**	**“**
尖	和	他的	棕色的	手	到	这	地平线	,	和	说	在	法语	:	“

他用棕色的手指着地平线，用法语说道：〃

- [ðer; ðər][ɪz][məˈrɑːʒ] !

'	**There**	**is**	**mirage**	**!**
-	那里	是	海市蜃楼	!

〃那是海市蜃楼！〃

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][məˈrɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ! -

There	**is**	**the**	**mirage**	**of**	**the**	**great**	**desert**	**!**	**'**
那里	是	这	海市蜃楼	的	这	伟大的	沙漠	!	-

那里有大沙漠的幻影！

“ ['aʊər; ɑːr] [pəˈrizjənz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [geɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

“	**Our**	**Parisians**	**,**	**filled**	**with**	**excitement**	**,**	**gazed**	**above**	**the**	**pointed**	**ears**	**of**	**their**
“	我们的	巴黎人	,	已填	和	激动	,	凝视	多于	这	尖	耳朵	的	他们的

[biːsts] , ['oʊvər][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [weɪst] .

beasts	**,**	**over**	**the**	**shimmering**	**waste**	**.**
野兽	,	超过	这	闪闪发光	浪费	.

〃我们的巴黎人兴奋不已，目光越过牲畜的尖耳朵，投向波光粼粼的荒原。

[ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [heɪz] , [leɪ] [ðə; ði]
There , beyond the palms of the oasis , wrapped in a mysterious haze , lay the
那里 , 超过 这 棕榈树 的 这 绿洲 , 包装 在 一个 神秘 阴霾 , 躺 这
[mə'rɑːʒ] .
mirage .
海市蜃楼 .

在绿洲的棕榈树之外，笼罩在神秘薄雾中的海市蜃楼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .
They looked at it in silence .
他们 看起来 在 它 在 沉默 .

他们默默地看着它。

[ðen] [mædəmwə'zel] [kraɪd] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['bɝːdz] [klɪr] [vɔɪs] : “
Then Mademoiselle cried , in her little bird's clear voice : “
然后 小姐 哭 , 在 她 小的 鸟类 清除 嗓音 : “

然后，小姐用她那稚嫩清脆的声音喊道：〃

- [mə'rɑːʒ] !
' Mirage !
- 海市蜃楼 !

〃幻影！〃

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hiːz] ['riːəl] ? - “
But surely he's real ? ' “
但 一定 他是 真实的 ? - “

但他肯定是真人吧?

- [wʌt] [dʌz] [mædəmwə'zel] [siː] ? - [æskt] [tɑː'hɑːr] ['kwɪkli] . “
' What does mademoiselle see ? ' asked Tahar quickly . “
- 什么 做 小姐 看 ? - 问 塔哈尔 迅速地 . “

〃小姐看到了什么？〃塔哈尔急忙问道。

- [waɪ] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪnt] ['lændskeɪp] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] — [æn; ən] ['ærəb] , [aɪ] [sə'poʊz]
' Why , a sort of faint landscape , through which a man — an Arab , I suppose
- 为什么 , 一个 种类 的 头晕的 景观 , 通过 哪个 一个 男人 — 一个 阿拉伯 , 我 认为
— [ɪz] ['raɪdɪŋ] ,
— is riding ,
— 是 骑术 ,

〃嗯，一片模糊的风景，一个男人——我猜是个阿拉伯人——正骑马穿过……〃

[tɔːrdz] ['siːdi] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['siːdi] - [ɑːkbə] !
towards Sidi — what is it ? — Sidi - Okba !
向 西迪 — 什么 是 它 ? — 西迪 - 奥克巴 !

往西迪去——那是什么？——西迪-奥克巴！

['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['hæŋɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] . -
He's got something in front of him , hanging across his saddle . '
他是 得到 某物 在 正面 的 他 , 绞刑 穿过 他的 鞍 . -

他面前挂着一样东西，横跨在他的马鞍上。

“ [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . “
“ Her relations looked at her in amazement . “
〃 她 关系 看起来 在 她 在 惊愕 . 〃

她的亲戚们惊讶地看着她。

- [aɪ] ['oʊnli] [siː] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , - [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] . “
' I only see houses standing on the edge of water , ' said her sister . “
- 我 仅有的 看 房屋 常设 在 这 边缘 的 水 , - 说 她 姐姐 . 〃

〃我看到的只有建在水边的房子，〃她姐姐说。

- [ænd; ənd][aɪ] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] . “
' **And** **I** **!** ' **cried** **the** **husband** **.** **“**
- 和 我 ! - 哭 这 丈夫 . “

“还有我！”丈夫喊道。

- ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['wɔːtər] , - [ə'sentid] [tɑː'hɑːr] .
' **Houses** **and** **water** **,** ' **assented** **Tahar** **.**
- 房屋 和 水 , - 同意 塔哈尔 .

“房子和水，”塔哈尔赞同道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ][ɪn][ðə; ði][mə'rɑːʒ][ʌv; əv]['siːdi] - [ɑːkbə] . - “
' **It** **is** **always** **so** **in** **the** **mirage** **of** **Sidi** **-** **Okba** **.** ' **“**
- 它 是 总是 所以 在 这 海市蜃楼 的 西迪 - 奥克巴 . - “

“在西迪奥克巴的幻境中，情况总是如此。”

- [aɪ] [siː] [noʊ] ['haʊzɪz] , [noʊ]['wɔːtər] , - [kraɪd] [mædəmwə'zel] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
' **I** **see** **no** **houses** **,** **no** **water** **,** ' **cried** **mademoiselle** **,** **straining** **her** **eyes** **.**
- 我 看 不 房屋 , 不 水 , - 哭 小姐 , 紧张 她 眼睛 .

“我看不见房子，也看不见水，”小姐睁大眼睛喊道。

- [ðə; ði]['ærəb][raɪdz][fæst] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd] .
' **The** **Arab** **rides** **fast** **,** **like** **the** **wind** **.**
- 这 阿拉伯 骑行 快速地 , 喜欢 这 风 .

阿拉伯人骑得飞快，像风一样。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
He **is** **in** **a** **hurry** **.**
他 是 在 一个 匆忙 .

他很着急。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .
One **would** **think** **he** **was** **being** **pursued** **.**
一 会 思考 他 曾是 存在 追击 .

人们会以为他正在被人追捕。

[waɪ] , [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] ! -
Why **,** **now** **he's** **gone** **!** '
为什么 , 现在 他是 已消失 ! -

哎呀，他走了！

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
“ **She** **turned** **to** **her** **companions** **.**
“ 她 转向 到 她 同伴 .

她转向她的同伴们。

[ðeɪ] [sɔː] [stɪl] [ðə; ði] ['feri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'rɑːʒ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
They **saw** **still** **the** **fairy** **houses** **of** **the** **mirage** **standing** **in** **the** **haze** **on** **the** **edge**
他们 锯 仍然 这 仙女 房屋 的 这 海市蜃楼 常设 在 这 阴霾 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['wɔːtər] . “
of **the** **fairy** **water** **.** **“**
的 这 仙女 水 . “

他们仍然看到海市蜃楼般的仙女屋矗立在仙女水边的薄雾中。

- [bʌt; bət] , - [mædəmwə'zel] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] — ['oʊnli][sænd] . -
' **But** **,** ' **mademoiselle** **said** **impatiently** **,** ' **there's** **nothing** **at** **all** **now** **—** **only** **sand** **.** '
- 但 , - 小姐 说 不耐烦地 , - 有 没有什么 在 全部 现在 — 仅有的 沙 . -
“
“
“

“可是，”小姐不耐烦地说，“现在什么都没有了——只有沙子。”

- [mædəmwə'zel] [driːmz] , - [sed] [tɑː'hɑːr] .
' **Mademoiselle** **dreams** **,** ' **said** **Tahar** **.**
- 小姐 梦境 , - 说 塔哈尔 .

“小姐在做梦，”塔哈尔说。

- [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] . -
' **The** **mirage** **is** **always** **there** **.** '
- 这 海市蜃楼 是 总是 那里 . -

“海市蜃楼总是存在的。”

“ [ðeɪ] [roʊd] ['fɔːrwərd] .
“ **They** **rode** **forward** **.**
“ 他们 骑 向前 .

他们向前骑行。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [kæmpt] [nɪr] ['siːdi] - [ɑːkbə] .
That **night** **they** **camped** **near** **Sidi** **-** **Okba** **.**
那 夜晚 他们 露营 靠近 西迪 - 奥克巴 .

当晚，他们在锡迪奥克巴附近扎营。

[æt; ət] ['dɪnər] , [waɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] ,
At **dinner** **,** **while** **the** **stars** **came** **out** **,** **they** **talked** **of** **the** **mirage** **,**
在 晚餐 , 尽管 这 明星 来了 出去 , 他们 谈话 的 这 海市蜃楼 ,

晚餐时，繁星闪烁，他们谈论着海市蜃楼。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən]
and **mademoiselle** **still** **insisted** **that** **it** **was** **a** **mirage** **of** **a** **horseman**
和 小姐 仍然 坚持 那 它 曾是 一个 海市蜃楼 的 一个 骑手
['berɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,
bearing **something** **before** **him** **on** **his** **saddle** **-** **bow** **,**
轴承 某物 前 他 在 他的 鞍 - 弓 ,

小姐仍然坚持说那只是海市蜃楼，是一个骑马的人鞍弓上驮着什么东西的样子。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] .
and **riding** **as** **if** **for** **life** **.**
和 骑术 作为 如果 为了 生活 .

仿佛为了生命而骑行。

[ænd; ənd] [tɑː'hɑːr] [sed] [ə'gen] : “
And **Tahar** **said** **again** **:** **“**
和 塔哈尔 说 再次 : “

塔哈尔又说：“

- [mædəmwə'zel] [driːmz] ! -
' **Mademoiselle** **dreams** **!** '
- 小姐 梦境 ! -

“小姐在做梦！”

“ [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'tentnɪs] , [wɪtʃ]
“ **As** **he** **spoke** **he** **looked** **at** **her** **with** **a** **mysterious** **intentness** **,** **which**
“ 作为 他 辐 他 看起来 在 她 和 一个 神秘 专注 , 哪个
[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] .
she **noticed** **.**
她 注意到 .

“他说话时，眼神中带着一种神秘的专注，她注意到了这一点。”

[ðæt] [naɪt] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [kæmp] - [bed] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dezərt] ['waɪndz] [bluː] ['maɪldli] , [ʃiː; ʃi]
That **night** **,** **in** **her** **little** **camp** **-** **bed** **,** **round** **which** **the** **desert** **winds** **blew** **mildly** **,** **she**
那 夜晚 , 在 她 小的 营 - 床 , 圆形的 哪个 这 沙漠 风 吹 轻微地 , 她
[dɪd] [ɪn'diːd] [driːm] .
did **indeed** **dream** **.**
做过 的确 梦 .

那天晚上，在她的小行军床上，沙漠的风轻轻地吹拂着，她真的做了一个梦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðiˈmædʒɪk][fɔːrmz] [ðæt] [raɪd][ɑːn]['mædʒɪk]['hɔːrsɪz]

And	her	dream	was	of	the	magic	forms	that	ride	on	magic	horses
和	她	梦	曾是	的	这	魔法	表格	那	骑	在	魔法	马匹

[θruː] [məˈrɑːʒ] .

through	mirage	.
通过	海市蜃楼	.

她的梦境是：神奇的身影骑着神奇的骏马，穿梭于海市蜃楼之中。

“ [ðə; ðiˈnekst] [deɪ] , [æt; ət] [dɑːn] , [ðə; ðiˈkærəvæn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [pəˈrizjənz] [went] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

“	The	next	day	,	at	dawn	,	the	caravan	of	the	Parisians	went	on	its	way	,
“	这	下一个	天	,	在	黎明	,	这	大篷车	的	这	巴黎人	去	在	它是	方式	,

第二天黎明时分，巴黎人的商队继续上路了。

[ˈwaɪndɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ] [ˈdezərt] .

winding	farther	into	the	desert	.
绕线	更远	进入	这	沙漠	.

蜿蜒深入沙漠腹地。

[ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ˈsiːdi] - [ɑːkbə] [ðeɪ] [left][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðiˈ][læst] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] — [ðə; ðiˈ]

In	leaving	Sidi	-	Okba	they	left	behind	them	the	last	traces	of	civilisation	—	the
在	离开	西迪	-	奥克巴	他们	左边	在后面	他们	这	最后的	痕迹	的	文明	—	这

[frentʃ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [huː] [kiːp] [ðə; ðiˈ] [əuˈberʒ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈɔrɪndʒ] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər] .

French	man	and	woman	who	keep	the	auberge	in	the	orange	garden	there	.
法语	男人	和	女士	WHO	保持	这	旅馆	在	这	橙子	花园	那里	.

离开西迪奥克巴时，他们留下了文明的最后痕迹——在橘子园里经营旅馆的法国男人和女人。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʒɝːniːd] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːp] [ˈmɪstəri] [floʊd] [əˈpɑːn][ðə; ðiˈ] [hɑːrt]

To	-	day	,	as	they	journeyed	,	a	sense	of	deep	mystery	flowed	upon	the	heart
到	-	天	,	作为	他们	旅程	,	一个	感觉	的	深的	神秘	流动	之上	这	心

[ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] .

of	mademoiselle	.
的	小姐	.

今天，在他们旅途中，小姐心中涌起一股深深的神秘感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːkl] - [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] ,

She	felt	that	she	was	a	little	cockle	-	shell	of	a	boat	which	,
她	毛毡	那	她	曾是	一个	小的	鸟蛤	-	壳	的	一个	船	哪个	,

她觉得自己就像一艘小小的贝壳船，

[əˈkʌstəmd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [seɪn] , [naʊ] [set][seɪl][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈoʊʃ(ə)n] .

accustomed	hitherto	only	to	the	Seine	,	now	set	sail	upon	a	mighty	ocean	.
习惯	迄今为止	仅有的	到	这	罾	,	现在	放	帆	之上	一个	强大的	海洋	.

此前只在塞纳河上航行，现在扬帆驶向浩瀚的海洋。

[ðə; ðiˈ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][səˈheərər] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

The	fear	of	the	Sahara	came	upon	her	.
这	害怕	的	这	撒哈拉沙漠	来了	之上	她	.

她对撒哈拉沙漠感到恐惧。

” [maɪ][kəmˈpænjən] [pɔːzd] .

”	My	companion	paused	.
”	我的	伴侣	暂停	.

我的同伴停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ˈɔːlmoʊst][stɜːrn] .

His	face	was	grave	,	almost	stern	.
他的	脸	曾是	严重	,	几乎	船尾	.

他脸色严肃，近乎严厉。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] ?

“	And	her	relations	?
“	和	她	关系	?

“她的亲属呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [dɪd] [ðeɪ] [fiːl] — — ”
“ Did they feel — — ”
“ 做过 他们 感觉 — — ”

“他们当时是否感到——”

“ ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪ] [felt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɜːrtli] .
“ Haven't an idea what they felt , " he answered curtly .
“ 还没有 一个 主意 什么 他们 毛毡 , " 他 回答 简短地 .

“我不知道他们当时的感受，”他简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mædəmwə'zel]
“ But how do you know that mademoiselle
“ 但 如何 做 你 知道 那 小姐

“但是，小姐，您怎么知道呢？”

“ [juːl] [ˌʌndər'stænd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
“ You'll understand at the end of the story .
“ 你会 理解 在 这 结尾 的 这 故事 .

“故事讲完你就明白了。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['endləs] [flæts] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz]
As they journeyed in the sun across the endless flats — for the mountains
作为 他们 旅程 在 这 太阳 穿过 这 无尽的 公寓 — 为了 这 山脉
[hæd; həd] ['vænɪʃt] [naʊ] ,
had vanished now ,
有 消失了 现在 ,

他们沐浴着阳光，穿越无垠的平原——因为群山已经消失不见了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [broʊk][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] — [mædəməzɛlz] ['geɪəti] [went] [frʌm; frəm]
and nothing broke the level of the sand — mademoiselle's gaiety went from
和 没有什么 打破 这 等级 的 这 沙 — 小姐的 欢乐 去 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

沙子没有被打破——小姐的喜悦也随之消失了。

['saɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvli] , ['tʃætərɪŋ] [tʌŋ] [ðæt] [nuː] [ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ðə; ði]
Silent was the lively , chattering tongue that knew the jargon of cities , the
沉默的 曾是 这 热闹 , 喋喋不休 舌头 那 知道 这 行话 的 城市 , 这
['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːʒ] .
gossip of the Plage .
闲话 的 这 海滩 .

原本活泼好动、喋喋不休的舌头，熟悉城市的行话和海滩上的闲言碎语，此刻却沉默了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] .
She was oppressed .
她 曾是 受压迫者 .

她曾遭受压迫。

[tɑː'hɑːr][roʊd] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Tahar rode close at her side .
塔哈尔 骑 关闭 在 她 边 .

塔哈尔紧随其后。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər]['ʌndər] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .
He seemed to have taken her under his special protection .
他 似乎 到 有 已采取 她 在下面 他的 特别的 保护 .

他似乎对她格外关照。

[fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [roʊd] [ðə; ði] [əˈtendənts] , [ˈtʃæntɪŋ] [diːp] [lʌv] [ˈsɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

Far	before	them	rode	the	attendants	,	chanting	deep	love	songs	in	the	sun	.
远的	前	他们	骑	这	服务员	,	吟唱	深的	爱	歌曲	在	这	太阳	.

侍从们骑在前面，在阳光下吟唱着深情的爱情歌曲。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɔŋz] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdezərt] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

The	sound	of	those	songs	seemed	like	the	sound	of	the	great	desert	singing	of
这	声音	的	那些	歌曲	似乎	喜欢	这	声音	的	这	伟大的	沙漠	歌唱	的

[ɪts] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] .

its	wild	and	savage	love	to	the	heart	of	mademoiselle	.
它是	荒野	和	野蛮的	爱	到	这	心	的	小姐	.

那些歌曲的声音仿佛是广袤的沙漠在歌唱它狂野而原始的爱，向小姐倾诉衷肠。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈbæntəd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] ,

At	first	her	brother	-	in	-	law	and	sister	bantered	her	on	her	silence	,
在	第一的	她	兄弟	-	在	-	法律	和	姐姐	闲聊	她	在	她	沉默	,

[bʌt; bət] [tɑːˈhɑːr] [stɑːpt] [ðem; ðəm] ,

but	Tahar	stopped	them	,
但	塔哈尔	停止	他们	,

起初，她的姐夫和姐姐嘲笑她的沉默，但塔哈尔制止了他们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈθɔːrəti] . “

with	a	curious	authority	.	“
和	一个	好奇的	权威	.	“

带着一种奇特的权威感。

- [ðə; ði] [ˈdezərt] [spiːks] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] .

-	The	desert	speaks	to	mademoiselle	,	-	he	said	in	her	hearing	.
-	这	沙漠	说话	到	小姐	,	-	他	说	在	她	听力	.

“沙漠在和小姐说话，”他在她的听证会上说道。

- [let] [hɜːr; hər] [ˈlɪs(ə)n] . -

-	Let	her	listen	.	-
-	让	她	听	.	-

让她听听。

“ [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd]

“	He	watched	her	continually	with	his	huge	eyes	,	and	she	did	not	mind
“	他	观看	她	持续	和	他的	巨大的	眼睛	,	和	她	做过	不是	头脑

[hɪz; ɪz] [glæns] ,

his	glance	,
他的	瞥一眼	,

他用那双大眼睛不停地注视着她，而她并不介意他的目光。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

though	she	began	to	feel	irritated	and	restless	under	the	observation	of	her
尽管	她	开始	到	感觉	受刺激	和	不安	在下面	这	观察	的	她

[rɪˈleɪʃnz] .

relations	.
关系	.

尽管在亲戚们的注视下，她开始感到烦躁不安。

“ [tɔːrdz] [nuːn] [tɑːˈhɑːr] [əˈgen] [dɪˈskraɪbd] [məˈrɑːʒ] .

“	Towards	noon	Tahar	again	described	mirage	.
“	向	中午	塔哈尔	再次	描述	海市蜃楼	.

“临近中午时分，塔哈尔再次描述了海市蜃楼。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [hiː; hi] [stɛərd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [mædəmwəˈzel] .

As	he	pointed	it	out	he	stared	fixedly	at	mademoiselle	.
作为	他	尖	它	出去	他	凝视	固定地	在	小姐	.

他一边指出这一点，一边目不转睛地盯着小姐。

“ [ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [pəˈrizjənz] [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ˈfɔːrɪst] [triːz] , [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [striːm] ,
“ **The two other Parisians exclaimed that they saw forest trees , a running stream ,**
“ 这 二 其他 巴黎人 惊呼 那 他们 锯 森林 树木 , 一个 跑步 溪流 ,

“另外两位巴黎人惊呼，他们看到了森林树木和潺潺溪流，

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][oʊˈeɪsɪs] , [wer] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][rest][ænd; ənd] [iːt] [ðer; ðər][ˌdeɪˈʒɜːnər] . “
a veritable oasis , where they longed to rest and eat their déjeuner . “
一个 真正的 绿洲 , 在哪里 他们 渴望 到 休息 和 吃 他们的 午餐 . “

那简直就是一片绿洲，他们渴望在那里休息，享用早餐。

- [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] ? - [sed] [tɑːˈhɑːr] .
' **And mademoiselle ? ' said Tahar .**
- 和 小姐 ? - 说 塔哈尔 .

“还有小姐？”塔哈尔问道。

- [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] ? -
' **What does she see ? '**
- 什么 做 她 看 ? -

她看到了什么?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
“ **She was gazing into the distance .**
“ 她 曾是 凝视 进入 这 距离 .

她凝视着远方。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Her face was very pale , and for a moment she did not answer .
她 脸 曾是 非常 苍白 , 和 为了 一个 片刻 她 做过 不是 回答 .

她的脸色非常苍白，一时没有回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “
Then she said : “
然后 她 说 : “

然后她说：“

- [aɪ] [siː] [əˈgen] [ðə; ði][ˈærəb] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
' **I see again the Arab bearing the burden before him on the saddle .**
- 我 看 再次 这 阿拉伯 轴承 这 负担 前 他 在 这 鞍 .

我又看到那个阿拉伯人坐在马鞍上，肩负着重担。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] .
He is much clearer than yesterday .
他 是 很多 更清晰 比 昨天 .

他比昨天清醒多了。

[aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — — -
I can almost see his face — — '
我 能 几乎 看 他的 脸 — — -

我几乎能看到他的脸了——

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ **She paused .**
“ 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] . “
She was trembling . “
她 曾是 发抖 . “

她浑身颤抖。

- [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ˈkæriz] .
' **But I cannot see what he carries .**
- 但 我 不能 看 什么 他 携带 .

但我看不到他携带了什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [roʊb] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] .

It	seems	to	float	on	the	wind	,	like	a	robe	,	or	a	woman's	dress	.
它	似乎	到	漂浮	在	这	风	,	喜欢	一个	长袍	,	或者	一个	女性的	裙子	.

它仿佛随风飘荡，像一件长袍，或者一件女人的裙子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[mɒn] [djuː] !

mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] [fæst] [hiː; hi] [raɪdz] ! -

how	fast	he	rides	!	'
如何	快速地	他	骑行	!	-

他骑得真快!

“ [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz]

“	She	stared	before	her	as	if	fascinated	,	and	following	with	her	eyes
“	她	凝视	前	她	作为	如果	着迷	,	和	下列的	和	她	眼睛

[sʌm; səm] ['ræpɪdli] - ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .

some	rapidly	-	moving	object	.
一些	快速	-	移动	目的	.

她目不转睛地盯着前方，仿佛被某种东西迷住了，目光追随着某个快速移动的物体。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] . “

Suddenly	she	shut	her	eyes	.	“
突然	她	关闭	她	眼睛	.	“

她突然闭上了眼睛。

- ['hiːz] [gɔːn] !

'	He's	gone	!
-	他是	已消失	!

他走了!

- [ʃiː; ʃi] [sed] . “

'	she	said	.	“
-	她	说	.	“

她说。

- [ænd; ənd] [naʊ] — [mædəmwəˈzel] [siːz] ? - [sed] [tɑːˈhɑːr] .

'	And	now	—	mademoiselle	sees	?	'	said	Tahar	.
-	和	现在	—	小姐	看到	?	-	说	塔哈尔	.

“现在——小姐明白了吗？”塔哈尔说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] . “

“	She	opened	her	eyes	.	“
“	她	打开	她	眼睛	.	“

她睁开了眼睛。

- ['nʌθɪŋ] . - “

'	Nothing	.	'	“
-	没有什么	.	-	“

'没有什么。'”

- [jet] [ðə; ði] [məˈrɑːʒ] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] . “

'	Yet	the	mirage	is	still	there	,	'	he	said	.	“
-	然而	这	海市蜃楼	是	仍然	那里	,	-	他	说	.	“

“然而，海市蜃楼依然存在，”他说。

- [vɑːˈlɛriː] , - [kraɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els]
' **Valérie** , ' **cried** **her** **sister** , ' **are** **you** **mad** **that** **you** **see** **what** **no** **one** **else**
- 瓦莱丽 , - 哭 她 姐姐 , - 是 你 疯狂的 那 你 看 什么 不 一 别的
[kæn; kən] [siː] ,
can **see** ,
能 看 ,

"瓦莱丽,"她姐姐喊道，"你疯了吗？你看到了别人看不到的东西！"

[ænd; ənd]['kænɑːt] [siː] [wʌt] [ɔːl] [els] [siː] ? ” “
and **cannot** **see** **what** **all** **else** **see** **?** **”** **“**
和 不能 看 什么 全部 别的 看 ? ” “

难道他看不到其他人都能看到的东西吗?

- [ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] , [tɑːˈhɑːr] ?
' **Am** **I** **mad** , **Tahar** **?**
- 是 我 疯狂的 , 塔哈尔 ?

塔哈尔，我疯了吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] , [tuː; tə][ðə; ði]['drægəmən] .
' **she** **said** **gravely** , **almost** **timidly** , **to** **the** **dragoman** .
- 她 说 严重地 , 几乎 胆怯地 , 到 这 德拉戈曼 .

她神情严肃，近乎怯懦地对翻译说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈheərər] [keɪm] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] . “
“ **And** **the** **fear** **of** **the** **Sahara** **came** **again** **upon** **her** **.** **“**
“ 和 这 害怕 的 这 撒哈拉沙漠 来了 再次 之上 她 . “

"她再次感到害怕撒哈拉沙漠。"

- [mædəmwəˈzel] [siːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' **Mademoiselle** **sees** **what** **she** **must** , ' **he** **answered** .
- 小姐 看到 什么 她 必须 , - 他 回答 .

"小姐只能看到她必须看到的,"他回答道。

- [ðə; ði]['dezərt] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] . -
' **The** **desert** **speaks** **to** **the** **heart** **of** **mademoiselle** **.** '
- 这 沙漠 说话 到 这 心 的 小姐 . -

"沙漠触动了小姐的心灵。"

“ [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [muːn] .
“ **That** **night** **there** **was** **moon** **.**
“ 那 夜晚 那里 曾是 月亮 .

"那天晚上有月亮。"

[mædəmwəˈzel] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
Mademoiselle **could** **not** **sleep** **.**
小姐 可以 不是 睡觉 .

小姐睡不着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [bed][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [məˈrɑːʒ] ,
She **lay** **in** **her** **narrow** **bed** **and** **thought** **of** **the** **figure** **in** **the** **mirage** **,**
她 躺 在 她 狭窄的 床 和 想法 的 这 数字 在 这 海市蜃楼 ,

她躺在狭窄的床上，想着海市蜃楼中的身影。

[waɪl] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [stoʊl][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tent] [pegz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
while **the** **moonbeams** **stole** **in** **between** **the** **tent** **pegs** **to** **keep** **her** **company** **.**
尽管 这 月光 偷窃 在 之间 这 帐篷 钉子 到 保持 她 公司 .

月光从帐篷的缝隙间穿过，陪伴着她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] , [ʌv; əv] ['fæntəmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [reɪθs] .
She **thought** **of** **second** **sight** **,** **of** **phantoms** **,** **and** **of** **wraiths** **.**
她 想法 的 第二 视线 , 的 幻影 , 和 的 幽灵 .

她想到了预知未来、幽灵和鬼魂。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['raɪdɪŋ]['ærəb] , [huːm] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [siː] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ,

Was	this	riding	Arab	,	whom	she	alone	could	see	,	a	phantom	of	the	Sahara	,
曾是	这	骑术	阿拉伯	,	谁	她	独自的	可以	看	,	一个	幻影	的	这	撒哈拉沙漠	,

她唯一能看到的那个骑马的阿拉伯人，难道是撒哈拉沙漠的幽灵吗?

[mɪ'stɪriəsli] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]['kærəvæn] ,

mysteriously	accompanying	the	caravan	,
神秘地	随同	这	大篷车	,

神秘地伴随商队，

[ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['miːdiəm][ʌv; əv][ðə; ði][mə'rɑːʒ][æz; əz] [ɪf]

and	revealing	himself	to	her	through	the	medium	of	the	mirage	as	if
和	揭示	他自己	到	她	通过	这	中等的	的	这	海市蜃楼	作为	如果

[ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] ?

in	a	magic	mirror	?
在	一个	魔法	镜子	?

他仿佛透过魔镜一般，通过海市蜃楼般的幻象向她显现自己?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['restləsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [sɔː] [ðə; ði] ['nɔːti] ['muːnbiːmz] , [gɑːt][ʌp] ,

She	turned	restlessly	upon	her	pillow	,	saw	the	naughty	moonbeams	,	got	up	,
她	转向	躁动不安	之上	她	枕头	,	锯	这	淘气	月光	,	得到	向上	,

她在枕头上辗转反侧，看见调皮的月光，便起身了。

[ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [dɔːr] .

and	went	softly	to	the	tent	door	.
和	去	轻轻	到	这	帐篷	门	.

然后轻手轻脚地走到帐篷门口。

[ɔːl][ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] .

All	the	desert	was	bathed	in	light	.
全部	这	沙漠	曾是	洗澡	在	光	.

整个沙漠都沐浴在阳光下。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['mærɪnər][geiziz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

She	gazed	out	as	a	mariner	gazes	out	over	the	sea	.
她	凝视	出去	作为	一个	水手	凝视	出去	超过	这	海	.

她凝视着远方，就像水手凝视大海一样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒækəlz] [jelpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['piːvɪʃ] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'sɑːmniə] ,

She	heard	jackals	yelping	in	the	distance	,	peevish	in	their	insomnia	,
她	听到	豺狼	尖叫	在	这	距离	,	易怒的	在	他们的	失眠	,

她听到远处传来豺狼的嚎叫声，那是失眠引起的烦躁。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['dezərt] ['diːmənz] .

and	fancied	their	voices	were	the	voices	of	desert	demons	.
和	幻想	他们的	声音	是	这	声音	的	沙漠	恶魔	.

他们觉得自己的声音是沙漠恶魔的声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][mə'rɑːʒ] ,

As	she	stood	there	she	thought	of	the	figure	in	the	mirage	,
作为	她	站立	那里	她	想法	的	这	数字	在	这	海市蜃楼	,

她站在那里，想起了海市蜃楼中的那个身影。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [mə'rɑːʒ]['evər]['raɪzɪz][æt; ət] [naɪt] — [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

and	wondered	if	mirage	ever	rises	at	night	—	if	,	by	chance	,	she	might	see	it
和	想知道	如果	海市蜃楼	曾经	上升	在	夜晚	—	如果	,	经过	机会	,	她	可能	看	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

她不禁想，海市蜃楼是否会在夜里出现——如果碰巧，她现在就能看到它。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][ə; eɪ]

And	**,**	**while**	**she**	**stood**	**wondering**	**,**	**far**	**away**	**across**	**the**	**sand**	**there**	**floated**	**up**	**a**
和	,	尽管	她	站立	好奇	,	远的	离开	穿过	这	沙	那里	漂浮	向上	一个

['sɪlvəri] [heɪz] ,

silvery	**haze**	**,**
银色	阴霾	,

当她站在那里疑惑不解时，远处的沙滩上飘来一层银色的薄雾。

[laɪk][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['spæŋgld] ['tɪʃuː] — [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][roʊb] , [ʃiː; ʃi] [sed] [lɔːŋ] ['æftər] !

like	**a**	**veil**	**of**	**spangled**	**tissue**	**—**	**exquisite**	**for**	**a**	**ball**	**robe**	**,**	**she**	**said**	**long**	**after**	**!**
喜欢	一个	面纱	的	闪闪发光的	组织	—	精美的	为了	一个	球	长袍	,	她	说	长的	后	!

就像一层闪闪发光的薄纱——很久以后她才说，这件薄纱做舞会礼服真是太漂亮了！

— [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [heɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['ærəb] ['gæləpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

—	**and**	**in**	**this**	**haze**	**she**	**saw**	**again**	**the**	**phantom**	**Arab**	**galloping**	**upon**	**his**	**horse**	**.**
—	和	在	这	阴霾	她	锯	再次	这	幻影	阿拉伯	疾驰	之上	他的	马	.

——在迷雾中，她再次看到了那个阿拉伯幽灵骑着马飞奔而来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .

But	**now**	**he**	**was**	**clear**	**in**	**the**	**moon**	**.**
但	现在	他	曾是	清除	在	这	月亮	.

但现在他已经完全看透了月亮。

['fjʊriəsli] [hiː; hi][roʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'mentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Furiously	**he**	**rode**	**,**	**like**	**a**	**thing**	**demented**	**in**	**a**	**dream**	**,**
愤怒地	他	骑	,	喜欢	一个	事物	精神错乱	在	一个	梦	,

他疯狂地策马奔腾，如同梦魇中疯癫之人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd]

and	**as**	**he**	**rode**	**he**	**looked**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**	**as**	**if**	**he**	**feared**
和	作为	他	骑	他	看起来	后退	超过	他的	肩膀	,	作为	如果	他	害怕

[pər'suːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

他骑马时不时回头张望，好像害怕被追赶。

[mædəmwə'zel] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] ,

Mademoiselle	**could**	**see**	**his**	**fierce**	**eyes**	**,**
小姐	可以	看	他的	凶猛的	眼睛	,

小姐能看到他凶狠的眼神，

[laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt]['iːg(ə)l] [ðæt] [stɛəz] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['æfrɪkən][sʌn] .

like	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**desert**	**eagle**	**that**	**stares**	**unwinking**	**at**	**the**	**glaring**	**African**	**sun**	**.**
喜欢	这	眼睛	的	一个	沙漠	鹰	那	凝视	警	在	这	刺眼	非洲	太阳	.

就像沙漠雄鹰的眼睛，直直地盯着非洲耀眼的太阳。

[hiː; hi]['ɜːdʒd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fliːt] [hɔːrs] .

He	**urged**	**on**	**his**	**fleet**	**horse**	**.**
他	敦促	在	他的	舰队	马	.

他策马疾驰。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [naʊ] [ðə; ði] ['siːsləs] [θʌd] [ʌv; əv][ɪts] [huːf] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][sænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She	**could**	**hear**	**now**	**the**	**ceaseless**	**thud**	**of**	**its**	**hoofs**	**upon**	**the**	**hard**	**sand**	**as**	**it**
她	可以	听到	现在	这	不停歇	砰的一声	的	它是	蹄子	之上	这	难的	沙	作为	它

[druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

drew	**nearer**	**and**	**nearer**	**.**
画	更近	和	更近	.

她现在可以听到它的蹄子不停地踩在坚硬的沙地上，越来越近了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm][ə'pɑːn][ɪts] ['stiːmɪŋ] [flæŋks] ,

She	**could**	**see**	**the**	**white**	**foam**	**upon**	**its**	**steaming**	**flanks**	**,**
她	可以	看	这	白色的	泡沫	之上	它是	蒸煮	侧翼	,

她可以看到它冒着热气的侧面泛起的白色泡沫。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærəb] [bɔ:r] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]

and	now	at	last	she	knew	that	the	burden	which	the	Arab	bore	across	his
和	现在	在	最后的	她	知道	那	这	负担	哪个	这	阿拉伯	钻孔	穿过	他的

['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

saddle	and	supported	with	his	arms	was	a	woman	.
鞍	和	有	和	他的	武器	曾是	一个	女士	.

现在她终于明白，阿拉伯人扛在马鞍上、用胳膊支撑着的那个人，是一个女人。

[hɜ:r; hər] [roʊb] [flu:] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] ; [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] ,

Her	robe	flew	out	upon	the	wind	;	her	dark	,
她	长袍	飞翔	出去	之上	这	风	;	她	黑暗的	,

她的长袍随风飘扬；她黝黑的，

[lu:s] [her] ['stri:md] ['oʊvər] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]

loose	hair	streamed	over	the	breast	of	the	horseman	;	her	face	was	hidden
松动的	头发	流媒体	超过	这	胸部	的	这	骑手	;	她	脸	曾是	隐

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

against	his	heart	;
反对	他的	心	;

骑马者的长发披散在胸前；她的脸庞贴在他的胸口；

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

but	mademoiselle	saw	his	face	,	uttered	a	cry	,	and	shrank	back	against	the
但	小姐	锯	他的	脸	,	说出	一个	哭	,	和	缩小	后退	反对	这

['kænvəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .

canvas	of	the	tent	.
帆布	的	这	帐篷	.

但小姐看到了他的脸，惊叫一声，缩回帐篷帆布里。

“ [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑ:hi:] [hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

“	For	it	was	the	face	of	the	Spahi	who	had	ridden	in	the	procession
“	为了	它	曾是	这	脸	的	这	斯帕希	WHO	有	骑	在	这	游行

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑ:hi:] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['roʊziz]

of	the	Governor	—	of	the	Spahi	to	whom	she	had	thrown	the	roses
的	这	州长	—	的	这	斯帕希	到	谁	她	有	抛掷	这	玫瑰

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] .

from	the	balcony	of	Algiers	.
从	这	阳台	的	阿尔及尔	.

“因为那是总督游行队伍中骑马的斯帕希士兵的脸——是她从阿尔及尔阳台上向其抛洒玫瑰的斯帕希士兵的脸。”

“ [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['ærəb] ['vænɪʃt] ,

“	As	she	cried	out	the	mirage	faded	,	the	Arab	vanished	,
“	作为	她	哭	出去	这	海市蜃楼	褪色	,	这	阿拉伯	消失了	,

“随着她的呼喊，海市蜃楼消失了，阿拉伯人也不见了。”

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hu:f] [daɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [tɑ:'hɑ:r] , [ðə; ði] ['drægəmən]

the	thud	of	the	horse's	hoofs	died	in	her	ears	,	and	Tahar	,	the	dragoman
这	砰的一声	的	这	马匹	蹄子	死亡	在	她	耳朵	,	和	塔哈尔	,	这	德拉戈曼

,

,
,

马蹄的咚咚声在她耳中渐渐消失，翻译官塔哈尔.....

[glaidid] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

glided	round	the	tent	,	and	stood	before	her	.
滑翔	圆形的	这	帐篷	,	和	站立	前	她	.

他绕着帐篷滑行了一圈，然后站在她面前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [laɪk] ['ebən] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] . “

His	eyes	gleamed	in	the	moonlight	like	ebon	jewels	.	“
他的	眼睛	闪闪发光	在	这	月光	喜欢	乌木	珠宝	.	“

他的眼睛在月光下闪闪发光，如同乌木宝石一般。

- [hʌʃ] !
' **Hush** !
- 嘘 !

嘘！

- [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [mædəmwə'zel] [siːz] [ðə; ði][mə'rɑːʒ] ? -
' **he** **whispered** **,** ' **mademoiselle** **sees** **the** **mirage** **?** '
- 他 低声说道 , - 小姐 看到 这 海市蜃楼 ? -

他低声问道："小姐，您看到海市蜃楼了吗？"

" [mædəmwə'zel] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" **Mademoiselle** **could** **not** **speak** **.**
" 小姐 可以 不是 说话 .

"小姐无法说话。"

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][tɑː'hɑːr] , [ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]['wʌndər] .
She **stared** **into** **the** **eyes** **of** **Tahar** **,** **and** **hers** **were** **dilated** **with** **wonder** **.**
她 凝视 进入 这 眼睛 的 塔哈尔 , 和 她的 是 扩张 和 想知道 .

她凝视着塔哈尔的眼睛，她的瞳孔因惊奇而放大。

" [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" **He** **drew** **nearer** **to** **her** **.** "
" 他 画 更近 到 她 . "

他向她走近了。

- [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [siːn] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] . -
' **Mademoiselle** **has** **seen** **again** **the** **horseman** **and** **his** **burden** **.** '
- 小姐 有 已见 再次 这 骑手 和 他的 负担 . -

"小姐又看到了骑马的人和他的驮物。"

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **bowed** **her** **head** **.**
" 她 鞠躬 她 头 .

她低下了头。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [driːm] - [laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
All **things** **seemed** **dream** **-** **like** **to** **her** **.**
全部 事物 似乎 梦 - 喜欢 到 她 .

在她看来，一切都如同梦境一般。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz][loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [fɑːr][ə'weɪ] . "
Tahar's **voice** **was** **low** **and** **monotonous** **,** **and** **sounded** **far** **away** **.** "
- 嗓音 曾是 低的 和 单调 , 和 听起来 远的 离开 . "

塔哈尔的声音低沉单调，听起来很遥远。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It** **is** **fate** **,** ' **he** **said** **.**
- 它 是 命运 , - 他 说 .

"这是命运，"他说。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . "
He **paused** **,** **gazing** **upon** **her** **.** "
他 暂停 , 凝视 之上 她 . "

他停顿了一下，凝视着她。

- [ɪn][ðə; ði][tents] [ðeɪ] [ɔːl] [sliːp] , - [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
' **In** **the** **tents** **they** **all** **sleep** **,** ' **he** **murmured** **.**
- 在 这 帐篷 他们 全部 睡觉 , - 他 低声说道 .

"他们都睡在帐篷里，"他低声说道。

- ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [sli:ps] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊdər] [ʌv; əv]

-	Even	the	watchman	sleeps	,	for	I	have	given	him	a	powder	of
-	甚至	这	守望者	睡觉	,	为了	我	有	给定	他	一个	粉末	的

[hæ'ʃi:ʃ,'hæʃi:ʃ] ,

hashish	,
大麻	,

"连守夜人也睡着了，因为我给了他一些大麻粉。"

[ænd; ənd][hæ'ʃi:ʃ,'hæʃi:ʃ] ['gɪvz] [lɔ:ŋ] [dri:mz] — [lɔ:ŋ] [dri:mz] . -

and	hashish	gives	long	dreams	—	long	dreams	.	'
和	大麻	给予	长的	梦境	—	长的	梦境	.	-

大麻会让人做很长的梦——很长的梦。

" [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][roʊb][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][smɔ:l][bɑ:ks] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ,

"	From	beneath	his	robe	he	drew	a	small	box	,	opened	it	,
"	从	下面	他的	长袍	他	画	一个	小的	盒子	,	打开	它	,

"他从长袍下掏出一个小盒子，打开它，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] [ə; eɪ][dɑ:rk] [braʊn] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	showed	to	mademoiselle	a	dark	brown	powder	,	which	he	shook	into	a
和	显示	到	小姐	一个	黑暗的	棕色的	粉末	,	哪个	他	摇晃	进入	一个

['taɪni][kʌp][ʌv; əv]['wɔ:tər] . "

tiny	cup	of	water	.	"
微小的	杯子	的	水	.	"

他向小姐展示了一种深棕色的粉末，并将其倒入一个小水杯中。

- [mædəmwə'zel] [ʃæl; ʃəl][drɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hæz; həz] [drʌŋk] , - [hi:; hi] [sed] — - [ʃæl; ʃəl]

-	Mademoiselle	shall	drink	,	as	the	watchman	has	drunk	,	'	he	said	—	'	shall
-	小姐	将	喝	,	作为	这	守望者	有	醉	,	-	他	说	—	-	将

[drɪŋk][ænd; ənd] [dri:m] . -

drink	and	dream	.	'
喝	和	梦	.	-

"小姐要像守夜人一样喝酒，"他说，"要喝酒，然后做梦。"

" [hi:; hi][held][ðə; ði][kʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	held	the	cup	to	her	lips	,	and	she	,	fascinated	by	his	eyes	,
"	他	握住	这	杯子	到	她	嘴唇	,	和	她	,	着迷	经过	他的	眼睛	,

"他把杯子举到她唇边，她被他的眼神深深吸引，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesmərɪst] , [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌdɪsə'beɪ][hɪm; ɪm] .

as	by	the	eyes	of	a	mesmerist	,	could	not	disobey	him	.
作为	经过	这	眼睛	的	一个	催眠师	,	可以	不是	违	他	.

就像在催眠师的眼中一样，无法违抗他。

[ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði][hæ'ʃi:ʃ,'hæʃi:ʃ] , [swei] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

She	swallowed	the	hashish	,	swayed	,	and	fell	forward	into	his	arms	.
她	吞咽	这	大麻	,	摇摆	,	和	跌倒	向前	进入	他的	武器	.

她吞下大麻，摇晃了一下，向前倒进了他的怀里。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] , ['hwaɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] ,

"	A	moment	later	,	across	the	spaces	of	the	desert	,	whitened	by	the	moon	,
"	一个	片刻	之后	,	穿过	这	空间	的	这	沙漠	,	漂白	经过	这	月亮	,

"片刻之后，在被月光映照得洁白的沙漠上，

[roʊd][ðə; ði] ['fɪgjər] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][mə'rɑ:ʒ] .

rode	the	figure	mademoiselle	had	seen	in	the	mirage	.
骑	这	数字	小姐	有	已见	在	这	海市蜃楼	.

骑着小姐在海市蜃楼中看到的身影。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['dri:mɪŋ] ['wʊmən] .

Upon	his	saddle	he	bore	a	dreaming	woman	.
之上	他的	鞍	他	钻孔	一个	做梦	女士	.

他马鞍上驮着一位做梦的女子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [biːt] [ðə; ði] ['θʌndərəs]

And	in	the	ears	of	the	woman	through	all	the	night	beat	the	thunderous
和	在	这	耳朵	的	这	女士	通过	全部	这	夜晚	打	这	雷鸣

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [spɜːnɪŋ] [ðə; ði]['dezərt][sænd] .

music	of	a	horse's	hoofs	spurning	the	desert	sand	.
音乐	的	一个	马匹	蹄子	拒绝	这	沙漠	沙	.

整夜，女人的耳边都回荡着马蹄践踏沙漠沙砾的雷鸣般的声音。

[mædəmwə'zel] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] .

Mademoiselle	had	taken	her	place	in	the	vision	which	she	no	longer	saw	.
小姐	有	已采取	她	地方	在	这	想象	哪个	她	不	更长	锯	.

小姐取代了她在幻象中的位置，但她再也看不到那个幻象了。

" [maɪ][kəm'pænjən] [pɔːzd] .

"	My	companion	paused	.
"	我的	伴侣	暂停	.

我的同伴停顿了一下。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

His	pipe	had	gone	out	.
他的	管道	有	已消失	出去	.

他的烟斗熄灭了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rilaɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['saɪləns] .

He	did	not	relight	it	,	but	sat	looking	at	me	in	silence	.
他	做过	不是	重新点燃	它	,	但	卫星	寻找	在	我	在	沉默	.

他没有重新点燃蜡烛，而是默默地坐在那里看着我。

“ [ðə; ði]['spɑːhiː] ?

“	The	Spahi	?
“	这	斯帕希	?

“斯帕希？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] . ”

“	Had	claimed	the	giver	of	the	roses	.	”
“	有	声称	这	赠予者	的	这	玫瑰	.	”

“声称自己是送玫瑰花的人。”

“ [ænd; ənd][tɑːˈhɑːr] ? ”

“	And	Tahar	?	”
“	和	塔哈尔	?	”

“那塔哈尔呢？”

“ [ðə; ði] [ʃɑːts] [hiː; hi]['faɪərd]['æftər][ðə; ði]['spɑːhiː] [mɪst] ['faɪər] .

“	The	shots	he	fired	after	the	Spahi	missed	fire	.
“	这	镜头	他	被解雇	后	这	斯帕希	错过	火	.

“他在斯帕希骑兵失火后开枪射击。

[jet] [tɑːˈhɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ʃɑːt] . ”

Yet	Tahar	was	a	notable	shot	.	”
然而	塔哈尔	曾是	一个	值得注意的	射击	.	”

但塔哈尔的射门非常出色。

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪl] , ” [aɪ] [sed] .

“	A	strange	tale	,	”	I	said	.
“	一个	奇怪的	故事	,	”	我	说	.

“真是个奇怪的故事，”我说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**How**	**did**	**you**	**come**	**to**	**hear**	**it**	**?**	**”**
“	如何	做过	你	来	到	听到	它	?	”

你是怎么听到这个消息的?

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] ['penətreɪtɪd] ['veri] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][sə'heərər][ɑːn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

“	**A**	**year**	**ago**	**I**	**penetrated**	**very**	**far**	**into**	**the**	**Sahara**	**on**	**a**	**sporting**	**expedition**	**.**
“	一个	年	前	我	渗透	非常	远的	进入	这	撒哈拉沙漠	在	一个	体育	远征	.

“一年前，我参加了一次体育探险，深入撒哈拉沙漠腹地。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]['nəʊˌmædz] .

One	**day**	**I**	**came**	**upon**	**an**	**encampment**	**of**	**nomads**	**.**
一	天	我	来了	之上	一个	营地	的	游牧民族	.

有一天，我偶然发现了一个游牧民族的营地。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ]

The	**story**	**was**	**told**	**me**	**by**	**one**	**of**	**them**	**as**	**we**	**sat**	**in**	**the**	**low**	**doorway**
这	故事	曾是	讲述	我	经过	一	的	他们	作为	我们	卫星	在	这	低的	门口

[ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - ['kʌlərd] [tent] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] . ”

of	**an**	**earth**	**-**	**coloured**	**tent**	**and**	**watched**	**the**	**sun**	**go**	**down**	**.**	**”**
的	一个	地球	-	有色	帐篷	和	观看	这	太阳	去	向下	.	”

当时我们坐在一个土色帐篷的低矮门口，看着太阳落山，其中一个人给我讲了这个故事。

“ [toʊld][juː; jʊ][baɪ][æn; ən]['ærəb] ?

“	**Told**	**you**	**by**	**an**	**Arab**	**?**
“	讲述	你	经过	一个	阿拉伯	?

“是阿拉伯人告诉你的吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [baɪ] [huːm] , [ðen] ? ”

“	**By**	**whom**	**,**	**then**	**?**	**”**
“	经过	谁	,	然后	?	”

“那么，是谁干的呢？”

“ [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['lɪt(ə)l]['bɝːdz] [vɔɪs] ,

“	**By**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**clear**	**little**	**bird's**	**voice**	**,**
“	经过	一个	女士	和	一个	清除	小的	鸟类	嗓音	,

“由一位嗓音清澈如小鸟的女子演唱，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['bjuːti] ,

with	**an**	**angel**	**and**	**a**	**devil**	**in**	**her**	**dark**	**beauty**	**,**
和	一个	天使	和	一个	魔鬼	在	她	黑暗的	美丽	,

她黑暗的美丽中既有天使也有魔鬼，

[ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv]['pærɪs] — [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [dɪ'ɑːbləri] [ʌv; əv]['pærɪs] .

a	**woman**	**with**	**the**	**gesture**	**of**	**Paris**	**—**	**the**	**grace**	**,**	**the**	**diablerie**	**of**	**Paris**	**.**
一个	女士	和	这	手势	的	巴黎	—	这	优雅	,	这	恶魔	的	巴黎	.

一位拥有巴黎风情的女性——优雅，巴黎的魅力。

” [laɪt] [broʊk][ɑːn][ˌem 'iː] .

”	**Light**	**broke**	**on**	**me**	**.**
”	光	打破	在	我	.

“我顿时豁然开朗。”

“ [baɪ] [mædəmwə'zel] !

“	**By**	**mademoiselle**	**!**
“	经过	小姐	!

“拜拜，小姐！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [baɪ] ['mædəm] . "
" Pardon , " he answered ; " by madame . "
" 赦免 , " 他 回答 ; " 经过 夫人 . "

"对不起,"他回答说，"夫人。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ? "
" She was married ? "
" 她 曾是 已婚 ? "

"她结婚了吗？"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][mə'rɑːʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] . "
" To the figure in the mirage ; and she was content . "
" 到 这 数字 在 这 海市蜃楼 ; 和 她 曾是 内容 . "

"她对着海市蜃楼中的身影，感到很满足。"

" ['kɑːntent] !
" Content !
" 内容 !

"内容！

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
" Content with her two little dark children dancing before her in the twilight ,
" 内容 和 她 二 小的 黑暗的 孩子们 跳舞 前 她 在 这 暮 ,

"她心满意足地看着两个黝黑的小孩在暮色中在她面前翩翩起舞，

['kɑːntent] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'rɑːʒ] ['gæləpt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði][pleɪn] ,
content when the figure of the mirage galloped at evening across the plain ,
内容 什么时候 这 数字 的 这 海市蜃楼 疾驰 在 晚上 穿过 这 清楚的 ,

当傍晚时分，海市蜃楼的身影飞驰过平原时，我感到十分满足。

['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən] ['iːstərn] [lʌv] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gə'zel] — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [slʌŋ]
shouting an Eastern love song , with a gazelle — instead of a woman — slung
喊叫 一个 东 爱 歌曲 , 和 一个 羚羊 — 反而 的 一个 女士 — 吊着
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .
across his saddle - bow .
穿过 他的 鞍 - 弓 .

他高唱着东方情歌，鞍弓上挎着的不是女人，而是一只瞪羚。

[dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['dezərt][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər] ,
Did I not say that , as the desert is the strangest thing in nature ,
做过 我 不是 说 那 , 作为 这 沙漠 是 这 最奇怪的 事物 在 自然 ,

我不是说过吗，沙漠是自然界最奇特的地方？

[soʊ][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] ?
so a woman is the strangest thing in human nature ?
所以 一个 女士 是 这 最奇怪的 事物 在 人类 自然 ?

所以说，女人是人类天性中最奇怪的事物吗？

[wɪtʃ] [hɑːrt] [ɪz][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ? "
Which heart is most mysterious ? "
哪个 心 是 最多 神秘 ? "

哪颗心最神秘？

“ [ɪts] [hɑːrt] ?
“ Its heart ?
“ 它是 心 ?

“它的心脏？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] ? ”
“ Or the heart of mademoiselle ? ”
“ 或者 这 心 的 小姐 ? ”

“还是小姐的心？”

“ [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][ðə; ði]['lætər] . ”
“ I give the palm to the latter . ”
“ 我 给 这 棕榈 到 这 后者 . ”

“我把胜利让给后者。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ And I , ” he answered ,
“ 和 我 , ” 他 回答 ,

“还有我，”他回答道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪd] - [brɪmd] [hæt] — “ [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][æz; əz]
taking off his wide - brimmed hat — “ I gave it when I saluted her as
采取 离开 他的 宽的 - 满溢 帽子 — “ 我 给予 它 什么时候 我 敬礼 她 作为
['mædəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tent] [dɔːr] ,
madame before the tent door ,
夫人 前 这 帐篷 门 ,

他摘下宽边帽——“我在帐篷门口向她敬礼时，把帽子送给了她，当时我尊称她为夫人。”

[aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] . ”
out there in the great desert . ”
出去 那里 在 这 伟大的 沙漠 . ”

就在茫茫沙漠之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神